昭和三一年 五 月二九日効力発生昭和三一年 二 月一〇日東京で

外務大臣にあてた書簡アメリカ合衆国特命全権大使から

### (仮訳)

DETAILED ARRANGEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING GRANTS OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Dated at Tokyo, February 10, 1956 Entered into force, May 29, 1956

Tokyo, February 10, 1956

### Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning grants of agricultural commodities to be made by the Government of the United States of America in accordance with Article III of the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed at Tokyo on May 31, 1955 as

アメリカ合衆国

栄を有します。 つ、その会談の結果合意された次の取極を確認する光

(1) ることを約束する。それらの農産物の額は、 掛けることなく、 麦を、合衆国港本船渡しにより日本国政府に負担を 金融会社(コモディティ・クレディット・コーポレ 融会社建値で千五百万合衆国ドルをこえないものと 日本国政府又は同政府の委託を受けた機関に供与す において、第一年度の計画のため、脱脂粉乳及び小 ーション)の在庫品から供給することができる限度 し、その概略の数量は、 アメリカ合衆国政府は、協定第三条に基き、 学校給食計画に対する寄贈として 次のとおりである。 商品金

始まるものとする。 第一年度の計画は、 脱脂粉乳 この取極の効力発生の日から ○○○メートル・トン 五〇〇メートル・トン

国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及 前記の贈与及び3に掲げる贈与は、アメリカ合衆

> of these conversations: amended by the Protocol signed on February 10, to as "the Exchange of Notes") and to confirm the followchange of Notes dated February 10, 1956 (hereinafter refered ing arrangements which have been agreed upon as the result (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Ex-

of \$15.0 million in terms of Commodity Credit Corporation Program. Such commodities will have a value not in excess milk and wheat as a contribution to the School Lunch ernment of Japan or its authorized agents nonfat dried Japanese Government f.o.b. United States port to the Gov to supply for the first year's program without charge to the able in Commodity Credit Corporation stocks, will undertake ment of the United States of America, to the extent availcosts. The approximate quantities of such commodities for the first year's program are as follows: (1) Under Article III of the Agreement, the Govern-

Wheat

M.T.

100,000

Nonfat Dried Milk M.T.

The first year's program will commence on 7,500 the date

of the entry into force of these arrangements

paragraph (3) will be governed by Title II of the Agricul-The above grants and those described in the following

り計らうものとする。

1 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部をなり計らうものとする。

2 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部をなり計らうものとする。

(3)六十号)は学校給食計画の普及及び充実を目的とし 計画が双方にとつて満足に実施されることを前提と 要とする資金について国会が承認すること及び他 が引き続き供給されうること並びに日本国政府が必 この意向は、公法第四百八十号第二章に基く農産物 維持するための措置を執ることである。もちろん、 げる水準を下回らない水準において学校給食計画を 府がこの取極の効力発生の日から四年間附属書に掲 年度においては贈与を行わないこと、及び日本国政 及び脱脂粉乳の贈与を漸減的に継続して行い、 必要な資金措置が可能であること並びに第一年度の 国政府が第二、第三及び第四年度の計画のため小麦 交換公文に関する両政府の意向は、アメリカ合衆 日本国の学校給食法(昭和二十九年法律第百 第五 0)

tural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as "P.L. 480"), and other applicable legislation of the United States of America.

- (2) The Government of Japan will use the above grants in order to achieve an expanded School Lunch Program as described in the attached Annex, which is hereby incorporated as a part of this Note, and in particular will arrange for all administrative and operating costs entailed in the implementation of such program.
- ernment of Japan as well as the availability of other neces ability of agricultural commodities under Title II during the program period of four years starting from the ernment of Japan would arrange for mantainig school lunch of wheat and nonfat dried milk on a diminishing scale for date of the entry into force of these arrangements. This programs at a level not lower than that described in the Annex would make no grant for the fifth year, and that the Govthe United States of America would continue to make grants 480, upon Diet approval of the funds needed by the intention is of course contingent upon the continued avail the second, third and fourth years of the program and intention of the two Governments that the Government of With regard to the Exchange of Notes, it is

れる。 は、前記の四年間の計画の後において、この取極には、前記の四年間の計画の後において、この取極には、前記の四年間の計画の後において、この取極には、前記の四年間の計画の後において、この取極には、前記の四年間の計画の後において、日本国政府の確立された政策

アメリカ合衆国政府による贈与の見積額は、商品でようことによつてのみ実施されりることが了解を与えることによってのみ実施されりることが了解を与えることによってのみ実施されりる。という合衆国政府による贈与は、北るものとする。もつとも、公法第四百八十号は、において、それぞれ千百二十五万ドル、七百五十万において、それぞれ千百二十五万ドル、七百五十万において、それぞれ千百二十五万ドル、七百五十万において、アメリカ合衆国政府による贈与の見積額は、商品でより、方には、第二年度、第三年度及び第四年度とない。

sary financial means and upon mutually satisfactory operation of the first year's program.

It is understood that the School Lunch Law (Law 160 of 1954) of Japan has as its purpose the expansion and improvement of School Lunch Program and that it is therefore the established policy of the Japanese Government to make continued efforts to maintain the objectives set forth in the said Law and in this Note in the absence of grants as provided herein from the United States Government after the program period of four years.

The grants by the Government of the United States of America would have an estimated value not in excess of \$11.25 million for the second year of the program, \$7.5 million for the third year, and \$3.75 million for the fourth Kear in terms of Commodity Credit Corporation costs. The quantities of such commodities are to be specified in the Transfer Authorizations. It is understood, however, that since P.L. 480 stipulates that no program of assistance shall be undertaken under Title II thereof after June 30, 1957, the grants by the Government of the United States can be effected only by the issuance of all Transfer Authorizations on or before June 30, 1957.

The Government of Japan will inform quarterly

(4)

日本国政府は、

アメリカ合衆国政府が贈与を行つ

衆国政府に通報する。た農産物の利用について、四半期ごとにアメリカ合

(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農産(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農産物の効果的な利用を確保するため、 第4、日本国政府が計画の進ちよく状況の観察のためにあつせんする現場視察に共同して参加することに同意する。 両政府は、さらに、贈与が行われた農産物の積出、配給、利用等の港に、贈与が行われた農産物の積出、配給、利用等では、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農産(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農産

(6) 両政府は、この取極に掲げる農産物の贈与が、アが発給する検査証明書は、等級及び品質について最大の発給する譲渡許可で譲渡に関する特定の条件を含むものに従つて実施されることに同意する。合衆国農務省に従つて実施されることに同意する。 日本国政府が受諾が発給する機工を対している。

なる事項についても協議するものとする。きは、この取極に従つて行われる活動に関するいかの政府は、いずれか一方の政府の要請があつたと

アメリカ合衆国

農産物に関する協定

農産物の贈与に関する細目取極

(7)

the Government of the United States of America as to the utilization of the grants made by the latter Government.

(5) In order to assure effective utilization of the grants to be made by the Government of the United States of America, the two Governments agree to consult periodically and to participate jointly in field visits to be arranged by the Government of Japan for the observation of progress of the program. The two Governments further agree to carry out informational programs on a mutually satisfactory basis whereby the public may be kept advised of such developments as the shipment, distribution and utilization of commodities granted.

(6) The two Governments agree that the commodity grants described herein will be implemented in accordance with Transfer Authorizations to be issued by the Government of the United States of America and accepted by the Government of Japan, containing specific terms and conditions of transfer. Certificates of inspection, issued by the United States Department of Agriculture, shall be final as to grade or quality.

(7) The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the operations carried out pursuant to these Arrangements.

(交換公文

(8) することができることを通知する同政府の公文を、 アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。 この取極は、日本国政府がこの取極の実施を開始

す。 代つて確認されることを閣下に要請する光栄を有しま 本使は、さらに、閣下が前記の取極を日本国政府に

下に向つて敬意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

千九百五十六年二月十日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重 光 葵閣下

> of a note from the Government of Japan stating that the the part of the Government of Japan. implementation of the Arrangements can be initiated on date of the receipt by the Government of the United States I have further the honor to request 8 These Arrangements shall enter into force on the Your Excellency

behalf of your Government. to be good enough to confirm the above Arrangements on Accept, Excellency, the renewed assurances 윴 my

highest consideration.

John M. Allison

His Excellency Mamoru Shigemitsu Minister for Foreign Affairs

of Japan

ANNEX

SCHOOL LUNCH PROGRAM

United States of America for the school lunch program in nonfat dried milk to be granted by the Government of the Quality, Description and Grade of the wheat and 附属書

1 級は、譲渡許可に掲げるとおりとする。 に贈与を行う小麦及び脱脂粉乳の品質、 アメリカ合衆国政府が日本の学校給食計画のため 学校給食計画 銘柄及び等

2 格は、次のとおりとする。 日本国政府が維持する学校給食計画の規模及び性

(a) 学校給食計画のための農産物の数量

小表 第一年度 一八五、〇〇〇トン

100、000トン: 九、五〇〇トン 八五、〇〇〇トン… :公法第四八〇号 よる輸入分

粉乳

一〇、〇〇〇トン……よる輸入分 二、〇〇〇トン……国内産分 七、五〇〇トン……第二章に基く分

(b) 給食計画(注1)

小麦

基準給食量一人一食当り 給 食児童数 六、三、三、000 小学校 西0,000 中学校 五七0、000 七、四五三、000人 保育所 計

> Japan shall be as specified in the Transfer Authorizations The magnitude and character of the School Lunch

Program to be maintained by the Government of Japan

shall be as follows: Quantity of Commodities for the School Lunch

Program for the first year: Wheat 185,000 tons

100,000 tons under Title II, P.L. 480 85,000 tons to be otherwise imported

Milk 19,500 tons

10,000 tons to be otherwise imported 7,500 tons under Title II, P.L. 480

2,000 tons produced domestically

ট্ Distribution Program<sup>13</sup>

Wheat Amount Per Child Per Lunch Number of Children Standard Elementary Schools 6,383,000 100grams Lower Sec. Schools 130grams 500,000 Nurseries 15grams 570,000 7,453,000 Total

農産物に関する協定 農産物の贈与に関する細目取極(交換公文)

アメリカ合衆国

四一九

(注) 1	配給計画総量	給食日数	基準給食量 一人一食当り	給食児童数脱脂粉乳	配給計画総量	給食日数
この表の数字は、この附属書2個に掲げる小麦及	1	(注4)	二 一 グ ラ ム	小学校	1	一九四(注2)
この附属書		<u>=</u> =	二 <u>元</u> グ ラ ム	要00、000 中 学 校	Ī	一起日
2 (a) に掲げ	1	1100 H	三 グ ラ ム	至0、000 七、空三、000 年、000 七、空三、000 七、000 七 000 00	(元五、	100 <sub>H</sub>
る小麦及	一九、五〇〇		1	, 單三, 000人	(1八五、000)(注3)	
<u></u>	Tot mou dist	Nui Day	Sta Am Per Per	Milk Nu Chi	Tot mou dist	Nu Day

示す。 び粉乳の配給計画トン数に基く給食計画の見積りをむ)1.この表の数字は、この附属書2側に掲げる小麦及

- 日の九十パーセントとして計算した。があるため、給食日数は、学校給食基準日数二一五2 一週三日又は四日しか給食を実施していない学校
- 3 歩留りを含む。
- 算した。 算した。

九、五〇〇ン	1	1	= <b>,</b> 00,	1	)(注3)	1
Total A- mount to be distributed	Number of Days	Standard Amount Per Child Per Lunch	Number of Children	Milk	Total A- mount to be distributed	Number of Days
. ]	$112^{4)}$	22grams	6,383,000		1	1942)
1.	112	25grams	500,000		· . I · ·	194
1.	200	22grams	570,000		— 15 — (18	300
19,500tons			7,453,000		138,750tons (185,000tons) <sup>3)</sup>	I

- Figures in this table show the estimated distribution program within the tonnage of wheat and milk to be distributed pursuant to para. 2 (a) of this Annex.
   Since some schools provide lunch only three or four
- Since some schools provide lunch only three or four days a week, the number of days was calculated as 90% of 215 days, the standard number of days for the school lunch program.
- Includes loss in weight

 $\mathfrak{S}$ 

The number of days was calculated as 60% of 215 days.

る。 校給食会法の規定に従つて実施される もの とすの 前記の学校給食計画は、学校給食法及び日本学

3

- (a) 日本国政府が指定する立会人(以下「日本側立会人」という。)は、農産物を受領する時に引渡場所に立ち会うことができるものとする。日本側立会人は、引き渡された農産物に関する合衆国政府いることを確認することができるものとする。日本側立会は、当該譲渡許可に掲げられた農産物の引渡についることを確認することができるものとする。日本側立会は、当該譲渡許可に掲げられた農産物の引渡について責任を負うものとし、日本国への積出のために船に積み込まれた個個の荷口が当該検査証明書に示された荷口と実際に同一であることを日本側立立会人に証明するものとする。
- る。それらの検査証明書は、船荷証券の原本に添国政府又は同政府の委託を受けた機関に 交付 す渡された農産物の品質に関する検査証明書を日本の品金融会社は、合衆国農務省が発給する引き

ア

メリカ合衆国

農産物に関する協定

農産物の贈与に関する細目取極(交換公文)

- (c) The School Lunch Program as outlined above shall be carried out in accordance with the provisions of the School Lunch Law and the Japan School Lunch Association Law.
- same lots covered by the applicable inspection certificate on board vessels for shipment to Japan are in fact the to the Japanese representative that specific lots loaded in the applicable Transfer Authorization and will certify responsible for the delivery of the commodities as specified specifications. The United States Government will be assure conformity with the Transfer Authorization Japanese representative may check the certification to certificate for the commodities being delivered. The United States Department of Agriculture inspection nese representative shall receive two copies of each of the commodities at the point of delivery. The Japarepresentative") may be present at the time of receipt of Japan (hereinafter referred to as "the Japanese 3. (a) A representative designated by the Government
- (b) The Commodity Credit Corporation shall provide the Japanese Government or its designated agent with the inspection certificates on quality of the commodities delivered, issued by the United States Depart-

## 附されるものとする。

(d) 合衆国政府が贈与を行う農産物の数量は、船荷みやかに行われるものとする。(c) アメリカ合衆国港からの積出は、できる限りす

証券の数字に基くものとする。

# 全権大使にあてた書簡外務大臣からアメリカ合衆国特命

す。 中二月十日付の閣下の次の書簡及び同書簡に添附さ 一年二月十日付の閣下の次の書簡及び同書簡に添附さ 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十

が行う農産物の贈与に関して両国政府の代表者の間で換公文」という。)に従つてアメリカ合衆国政府の間の協定(千九百五十六年二月十日付の交換公文(以下、一次換公文(十九百五十六年二月十日に署名された、以下「協定」という。)第三級定書による改正を含み、以下「協定」という。)第三級定書による改正を含み、以下「協定」という。)第三級定書による改正を含み、以下「協定」という。)第三本使は、千九百五十五年五月三十一日に東京で署本使は、千九百五十五年五月三十一日に東京で署

ment of Agriculture. These inspection certificates shall accompany the original bills of lading.

- accompany the original bills of lading.

  (c) Shipment from the United States port in to be made as promptly as practicable.
- (d) The quantities of the commodities to be granted by the United States Government shall be based on the ocean bills of lading.

### (Translation)

Tokyo, February 10, 1956

Monsieur l'Ambassadeur

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of February 10, 1956, and the Annex attached thereto which reads as follows:

"I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning grants of agricultural commodities to be made by the Government of the United States of America in accordance with Article III of the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed

果合意された次の取極を確認する光栄を有します。 で最近行われた会談に言及し、かつ、その会談の結

(1) 府に負担を掛けることなく、学校給食計画に対す 乳及び小麦を、合衆国港本船渡しにより日本国政 ポレーション)の在庫品から供給することができ 品金融会社(コモディティ・クレディット・コー た機関に供与することを約束する。それらの農産 る寄贈として日本国政府又は同政府の委託を受け る限度において、第一年度の計画のため、脱脂粉 とおりである。 物の額は、商品金融会社建値で千五百万合衆国ド ルをこえないものとし、その概略の数量は、 アメリカ合衆国政府は、協定第三条に基き、商 次の

ら始まるものとする。 脱脂粉乳 第一年度の計画は、  $\frac{1}{2}$ 弋 〇〇〇メートル・トン この取極の効力発生の日か 五〇〇メートル・トン

> signed on February 10, 1956 (hereinafter referred to as at Tokyo on May 31, 1955 as amended by the Protocol of these conversations: rangements which have been agreed upon as the result. change of Notes") and to confirm February 10, 1956 (hereinafter referred to as "the Ex-"the Agreement") and the Exchange of Notes dated the following ar-

quantities of such commodities for port to the Government of Japan or its authorized charge to the Japanese Government f.o.b. United States available in Commodity Credit Corporation stocks, will ernment of the United States of America, to the extent program are as follows: of Commodity Credit Corporation costs. The approximate have a value not in excess of \$15.0 million in terms agents nonfat dried milk and wheat as a contribution undertake to supply for the first year's program without to the School Lunch Program. Such commodities will (1) Under Article III of the Agreement, the Govthe first year's

Wheat

M.T

M.T. 100,000

date of entry into force of these arrangements The first year's program will commence on the Nonfat Dried Milk

ア

メリカ合衆国

農産物に関する協定

とする。 とする。 という。)その他の関係法令に従つて行われるもの進及び援助に関する法律(以下「公法第四八〇号」 衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促

(2) 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部を(2) 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部を(2) 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部を(2) 日本国政府は、前記の贈与をこの書簡の一部を

(3)

The above grants and those described in the following paragraph (3) will be governed by Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as "P.L. 480"), and other applicable legislation of the United States of America.

- (2) The Government of Japan will use the above grants in order to achieve an expanded School Lunch Program as described in the attached Annex, which is hereby incorporated as a part of this Note, and in particular will arrange for all administrative and operating costs entailed in the implementation of such program.
- (3) With regard to the Exchange of Notes, it is the intention of the two Governments that the Government of the United States of America would continue to make grants of wheat and nonfat dried milk on a diminishing scale for the second, third and fourth years of the program and would make no grant for the fifth year, and that the Government of Japan would arrange for maintaining school lunch programs at a level not lower than that described in the Annex during the program period of four years starting from the date

引き続き努力することであるものと了解される。民主なでは、田本国政府の確立された政策は、前記の四年で、日本国政府の確立された政策は、前記の四年で、日本国政府の確立された政策は、前記の四年間の計画の後において、この取極に定めるようなに実施されることを前提とする。日本国の学校給食に同法及びこの書簡に掲げる目的を維持するために同法及びこの書簡に掲げる目的を維持するために同法及びこの書簡に掲げる目的を維持するために同法及びこの書簡に掲げる目的を維持するために同法及びこの書簡に掲げる目的を維持するために同法及びこの書簡に掲げる目的を維持することとの必要な資金措置が可能である。

百八十号は、同法第二章に基くいかなる援助計画可に掲げられるものとする。もつとも、公法第四五十万ドル及び三百七十五万ドルをこえないもの五十万ドル及び三百七十五万ドルをこえないもの上する。それらの農産物の概略の数量は、譲渡許とする。それらの農産物の概略の数量は、譲渡許とする。それらの農産物の概略の数量は、譲渡許して、それぞれ千百二十五万ドル、七百年度へが発出して、第二年度、第三年度及び第四日、十号は、同時による贈与の見積額は、商

メリカ合衆国

農産物に関する協定

農産物の贈与に関する細目取極(交換公文)

of the entry into force of these arrangements. This intention is of course contingent upon the continued availability of agricultural commodities under Title II of P.L. 480, upon Diet approval of the funds needed by the Government of Japan as well as the availability of other necessary financial means and upon mutually satisfactory operation of the first year's program.

It is understood that the School Lunch Law (Law 160 of 1954) of Japan has as its purpose the expansion and improvement of School Lunch Program and that it is therefore the established policy of the Japanese Government to make continued efforts to maintain the objectives set forth in the said Law and in this Note in the absence of grants as provided herein from the United States Government after the program period of four years.

The grants by the Government of the United States of America would have an estimated value not in excess of \$ 11.25 million for the second year of the program, \$ 7.5 million for the third year, and \$ 3.75 million for the fourth year in terms of Commodity Credit Corporation costs. The quantities of such commodities are to be specified in the Transfer Authorizations. It is under-

実施されうることが了解される。前にすべての譲渡許可を与えることによつてのみ政府による贈与は、千九百五十七年六月三十日以らないことを規定しているので、アメリカ合衆国も、千九百五十七年六月三十日の後は行つてはな

- カ合衆国政府に通報する。 つた農産物の利用について、四半期ごとにアメリ 日本国政府は、アメリカ合衆国政府が贈与を行
- (5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農(5) 両政府は、アメリカ合衆国政府が行う贈与の農(5)
- アメリカ合衆国政府が与え、かつ、日本国政府がの一両政府は、この取極に掲げる農産物の贈与が、

- stood, however, that since P.L. 480 stipulates that no program of assistance shall be undertaken under Title II thereof after June 30, 1957, the grants by the Government of the United States can be effected only by the issuance of all Transfer Authorizations on or before June 30, 1957.
- (4) The Government of Japan will inform quarterly the Government of the United States of America as to the utilization of the grants made by the latter Government.
- (5) In order to assure effective utilization of the grants to be made by the Government of the United States of America, the two Governments agree to consult periodically and to participate jointly in field visits to be arranged by the Government of Japan for the observation of progress of the program. The two Governments further agree to carry out informational programs on a mutually satisfactory basis whereby the public may be kept advised of such developments as the shipment, distribution and utilization of commodities granted.
- (6) The two Governments agree that the commodity grants described herein will be implemented in

むものに従つて実施されることに同意する。合衆 受諾する譲渡許可で譲渡に関する特定の条件を含 について最終的なものとする。 国農務省が発給する検査証明書は、等級及び品質

(7)いかなる事項についても協議するものとする。 ときは、この取極に従つて行われる活動に関する 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつた

(8) 始することができることを通知する同政府の公文 を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生 この取極は、日本国政府がこの取極の実施を開

に代つて確認されることを閣下に要請する光栄を有 本使は、さらに、閣下が前記の取極を日本国政府

### 附属書

1 学校給食計画 アメリカ合衆国政府が日本の学校給食計画のた

アメリカ合衆国

農産物に関する協定

農産物の贈与に関する細目取極(交換公文)

and accepted by the Government of Japan, containing of Agriculture, shall be final as to grade or quality. of inspection, issued by the United States Department specific terms and conditions of transfer. Certificates by the Government of the United States of America accordance with Transfer Authorizations to be issued

- ments. to the operations carried out pursuant to these Arrange either of them, consult regarding any matter relating (7) The two Governments shall, upon request of
- States of a note from the Government of Japan stating initiated on the part of the Government of Japan. that the implementation of the Arrangements can be the date of the receipt by the Government of the United These Arrangements shall enter into force on

on behalf of your Government be good enough to confirm the above Arrangements I have further the honor to request Your Excellency

ಕ

### ANNEX

## SCHOOL LUNCH PROGRAM

Quality, Description and Grade of the wheat and

び等級は、譲渡許可に掲げるとおりとする。 めに贈与を行う小麦及び脱脂粉乳の品質、 銘柄及

2 性格は、 日本国政府が維持する学校給食計画の規模及び 次のとおりとする。

(a) 学校給食計画のための農産物の数量

第一年度

小麦 100、000トン・ 一八五、〇〇〇トン 八五、〇〇〇トン: 第二章に基く分 よる輸入分

〇、〇〇〇トン 二、〇〇〇トン……国内産分 t 五〇〇トン: :公法第四八〇号 :よる輸入分 :よる輸入分

粉乳

九

五〇〇トン

(b) 給食計画(生)

小麦

Authorizations. program in Japan shall be as specified in the Transfer the United States of America for the school lunch nonfat dried milk to be granted by the Government of

- Japan shall be as follows: Lunch Program to be maintained by the Government of The magnitude and character Quantity of Commodities for the School of. the School

Lunch Program for the first year:

Wheat 185,000 tons

100,000 tons under Title II, P.L. 480 85,000 tons to be otherwise imported

Milk19,500 tons

10,000 tons to be otherwise imported 2,000 tons produced domestically 7,500 tons under Title II, P.L. 480

Distribution Program<sup>13</sup>

Elementary Lower Sec. Schools Schools Schools Nurseries Total

130 grams

15grams

500,000

570,000

7,453,000

four days a we	four	学校給食基準日数二	学校給食	給食日数は、	校があるため、公	
Since some sch	2) Sinc	ていない学	及を実施し	日しか給金	一週三日又は四日しか給食を実施していない学	2
this Annex.	this					
milk to be dista	milk				りを示す。	þ
tion program w	tion	計画の見積	に基く給食	1画トン数	及び粉乳の配給計画トン数に基く給食計画の見積	
Figures in this	1) Figu	この附属書2個に掲げる小麦	馬書2(a)に		この表の数字は、	(注) 1
1	Total A-mount to be distributed	一九、五〇〇	1		}	配給計画総量
$112^{4)}$	Number of Days	ł	100		11二(往4)	給食日数
22grams 2	Amount Per Child Per Lunch	1	三点	<b>宝</b> グラム	三/ 三/ ラ ム	基準給食量の人工 (人) (食当り
6,383,000	Number of Children	七、四三、000	至0,000 保育所	五00、000k	小学校	給食児童数
	Milk				犯乳	脱脂粉乳
. 1	t to	(一八五、000)(注3)	<u> </u>	I	!	西糸言田糸貴
	Days Total A-	ライン			- プ ア	<b>配合十町</b> 全  大  大  大  大  大  大  大  大  大  大  大  大
1942)	Number of	1	E E		1七里(注2)	 合 全 3 枚
100grams	Standard Amount Per Child Per Lunch			150 7 5 4		基準給食量 り
6,383,000	Number of Children	七、野三、00人	至0、000	五00,000	六、天三、000人	給食児童数
	Wheat	†	<b>录</b>	户 学 交	ト学交	

25grams

22grams

112

200

19,500tons

500,000

570,000

7,453,000

I

138,750tons (185,000tons) 3)

194

300

schools provide lunch only three or listributed pursuant to para. 2(a) of n within the tonnage of wheat and his table show the estimated distribu-

アメリカ合衆国

農産物に関する協定 農産物の贈与に関する細目取極(交換公文) week, the number of days was calcu-四二九

一五日の九十パーセントとして計算した。

- 3 歩留りを含む。
- 計算した。
- 3 (a) (c) 学校給食会法の規定に従つて実施されるものと 側立会人は、引き渡された農産物に関する合衆 場所に立ち会うことができるものとする。 が当該検査証明書に示された荷口と実際に同 物の引渡について責任を負うものとし、 に合致していることを確認することができる。 本側立会人は、その証明が譲渡許可の記載事項 会人」という。)は、農産物を受領する時に引渡 であることを日本側立会人に証明するものとす 合衆国政府は、当該譲渡許可に掲げられた農産 の積出のために船に積み込まれた個々の荷口 |農務省の検査証明書の写を二部受領する。 日本国政府が指定する立会人(以下「日本側立 前記の学校給食計画は、 学校給食法及び日本 日本国

lated as 90% of 215 days, the standard number of days for the school lunch program.

Includes loss in weight.

<u>&</u> &

- The number of days was calculated as 60% of 215 days.
- (c) The School Lunch program as outlined above shall be carried out in accordance with the provisions of the School Lunch Law and the Japan School Lunch Association Law.
- applicable Transfer Authorization and will certify the check the certification to assure conformity with two copies of each United delivery. The Japanese representative shall receive the delivery of the commodities as specified in the United States Government will be responsible for being delivered. The Japanese representative may Agriculture inspection certificate for the commodities time of receipt of the commodities at the point of Japanese representative") may be present at the ment of Japan (hereinafter referred to as "the 3. (a) the Japanese representative that specific lots Transfer Authorization A representative designated by the Govern-States Department of specifications.

に添附されるものとする。 
本国政府又は同政府の委託を受けた機関に交付本国政府又は同政府の委託を受けた機関に交付を国政府の政策を受けた機関に交付の、 
のの検査証明書を日渡された農産物の品質に関する検査証明書を日

すみやかに行われるものとする。 (c) アメリカ合衆国港からの積出は、できる限り

荷証券の数字に基くものとする。(は)合衆国政府が贈与を行う農産物の数量は、鉛

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてて確認する光栄を有します。本大臣は、さらに、前記の取極を日本国政府に代つ

閣下に向つて敬意を表します。

日本国外務大臣 重光

葵

highest consideration

昭和三十一年二月十日

loaded on board vessels for shipment to Japan are in fact the some lots covered by the applicable inspection certificate.

- (b) The Commodity Credit Corporation shall provide the Japanese Government or its designated agent with the inspection certificates on quality of the commodities delivered, issued by the United States Department of Agriculture. These inspection certificates shall accompany the original bills of lading.
- (c) Shipment from the United States port in to be made as promptly as practicable.
- (d) The quantities of the commodities to be granted by the United States Government shall be

based on the ocean bills of lading."

I have further the honour to confirm the above arrangements on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my

Mamoru Shigemitsu Minister for Foreign Affairs

of Japan

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全権大使 ジョン・M・アリソン閣下

農産物に関する日本国とアメリカ合 の使用に関する交換公文 衆国との間 .の協定に基く借款の資金

(工業用敷地のための土地造成及び関連事業 のための使用

昭和三一年一一月一三日効力発生 昭和三一年一一月一三日東京で

外務大臣からアメリカ合衆国特命 全権大使にあてた書簡

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

to Japan

THE AGREEMENT ON AGRICULTURAL THE USE OF THE LOAN FUNDS UNDER EXCHANGE OF NOTES CONCERNING

COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

(Use for reclamation of land for industrial sites and incidental works)

Entered into force, November 13, 1956 Dated at Tokyo, November 13, 1956

簡をもつて啓上いたします。本大臣は、

千九百

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur, Tokyo, November 13,

1956

concerning effected between us on February 10, 1956 which set forth between Japan and the United States of America signed at the understandings reached between our two Governments have the honour to refer the Agreement on Agricultural Commodities 8 the exchange of. notes

categories to be mutually agreed Japan provides, inter alia, that the loan funds referred to in Article Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes of the Agreement will be used by the Government of for other economic development projects under

of land for industrial sites and incidental works" be treated the Government of Japan hereby proposes that "Reclamation mentioned loan funds for a project to create a factory site, falling under one of the categories referred to in item of the said paragraph In view of the desirability of using a part of the above-

sidered as constituting an agreement, effective on the date Excellency's reply indicating such acceptance shall be conment of the United States of America, this Note and Your the proposal made herein is acceptable to the Govern

間 開発計画のために使用することを定めています。 その中で、 を造る計画のために使用することが望ましいことにか 資金を相互に合意される目的の範囲内のその他の経済 本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府 公文に言及する光栄を有します。同交換公文の5は、 十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日 の了解を掲げた閣下と本大臣との間の同日付の交換 本国政府は、 日本国政府が、協定第五条に定める借款の 前記の借款の資金の一部を工場敷地

連する事業」が前記の5のほにいう目的の範囲の一 として取り扱われることをここに提案いたします。 んがみ、「工業用敷地のための土地造成及びそれに関 つ

as

<u>5</u>

は 記の交換公文に定める了解を補足するための両政府間 合意であつて閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる 7 この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、 メリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるとき 前

、メリカ合衆国 (工業用敷地のための土地造成等のための使用) 農産物に関する協定(協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文

四三一ノ三

(工業用敷地のための土地造成等のための使用) 農産物に関する協定 協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文

ものを構成するものと認めます。

アメリカ合衆国

閣下に向つて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

昭和三十一年十一月十三日

日本国外務大臣 重光

葵

日本国駐在 メリカ合衆国特命全権大使 ジョン・M・アリソン閣下

外務大臣にあてた書簡 アメリカ合衆国特命全権大使から

第八六二号 (仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は英語による訳

四三一ノ四

afore-mentioned exchange of notes. ments supplementing the understandings set forth in the of Your Excellency's Note in reply, between our two Govern-

highest consideration. Excellency, Monsieure l'Ambassadeur, the assurances of my I avail myself of this opportunity to renew to

His Excellency

Minister for Foreign Affairs

Mamoru Shigemitsu

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

to Japan

No. 862

Excellency:

Tokyo, November 13, 1956

す。の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有しまの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有しま文が次のとおりである千九百五十六年十一月十三日付

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する両国政府間の了解を掲げた閣下と本大臣との間の同日国政府間の了解を掲げた閣下と本大臣との間の同日でめる借款の資金を相互に合意される目的の範囲内でめる借款の資金を相互に合意された農産物に関する両のその他の経済開発計画のために使用することを定める代表の資金を相互に合意された農産物に関する一次の手が表しています。

田本国政府は、前記の借款の資金の一部を工場敷田の一つとして取り扱われることをここに提案いたれに関連する事業」が前記の5のほにいう目的の範れに関連する事業」が前記の5のほにいう目的の範にかんがみ、「工業用敷地のための土地造成及びそれに関連する事業」が開始します。

アメリカ合衆国 メリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されると の書簡 及び 受諾を表明される 閣下の返簡 (工業用敷地のための土地造成等のための使用) 農産物に関する協定(協定に基く借款の資金の使用に関する交換公文

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of November 13, 1956, the English translation of which reads as follows:

"I have the honour to refer to the exchange of notes effected between us on February 10, 1956 which set forth the understandings reached between our two Governments concerning the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed at Tokyo on the same day. Paragraph 5 of the said notes provides, *inter alia*, that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for other economic development projects under categories to be mutually agreed.

"In view of the desirability of using a part of the above-mentioned loan funds for a project to create a factory site, the Government of Japan hereby proposes that "Reclamation of land for industrial sites and incidental works" be treated as falling under one of the categories referred to in item (5) of the said paragraph 5.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note

力を生ずるものを構成するものと認めます。両政府間の合意であつて閣下の返簡の日付の日に効は、前記の交換公文に定める了解を補足するための

す。 を構成するものと認めることを確認する光栄を有しまで構成するものと認めることを確認する両政府間の合意提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の

-こ句つて放意を表します。 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

千九百五十六年十一月十三日下に向つて敬意を表します。

日本国外務大臣 重光 奏閣下 ジョン・M・アリソン

and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between our two Governments supplementing the understandings set forth in the afore-mentioned exchange of notes."

Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date.

have the honor to inform Your Excellency that the

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Allison

His Excellency

Mamoru Shigemitsu,

Minister for Foreign Affaires

Tokyo.